

И. Ниффенеггер

Международная политика Национальной библиотеки Франции по сотрудничеству в области оцифровки*

Реферат. Миссия Национальной библиотеки Франции (BnF) — хранить и распространять национальное и всемирное наследие, охватывающее 40 веков истории человеческой мысли. На протяжении многих лет BnF ведет целенаправленную политику по сохранению документов в электронном виде, развивает партнерские связи с зарубежными учреждениями, которые осуществляют поиски рассеянного национального достояния для его восстановления и обеспечения долговременной сохранности коллекций, находящихся в плохом физическом состоянии. Цель статьи — показать новые формы цифрового международного сотрудничества, которые способствуют определению принципов совместной ответственности в области сохранности и распространения наследия, рассматриваемого в качестве всеобщего достояния человечества. Таким образом, программы сотрудничества являются своего рода цифровым продолжением Программы ЮНЕСКО «Память Мира» и служат претворению в жизнь статей 5.3 и 5.5 Рекомендации об обеспечении сохранности и доступности документального наследия, в том числе, в цифровой форме, принятой на 38-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО.

Ключевые слова: национальные библиотеки, международное сотрудничество, сотрудничество в области оцифровки, защита электронной информации, письменное наследие.

Для цитирования: Ниффенеггер И. Международная политика Национальной библиотеки Франции по сотрудничеству в области оцифровки / пер. Н.В. Черникова // Библиотековедение. 2017. Т. 66, № 6. С. 683—688. DOI: 10.25281/0869-608X-2017-66-6-683-688.

Миссия Национальной библиотеки Франции (BnF) как основного учреждения культурного наследия в стране — сохранение национального и всемирного достояния и распространения знания, охватывающего 40 веков истории человеческой мысли. Ее коллекции вносят решающий вклад в универсальность библиотеки и придают международной деятельности глубину и оригинальность. BnF несет особую ответственность за описание коллекций, их физическую и цифровую сохранность, распространение и придание большого значения уникальному документальному наследию, которое является также и всеобщим достоянием человечества. Библиотека разделяет эту ответственность с другими учреждениями за рубежом, которые также занимаются сохранением подобных коллекций.

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал статьи см.: Nyffenegger I. Une bibliothèque nationale, un patrimoine universel: quelle responsabilité? La politique internationale de coopération numérique de la Bibliothèque nationale de France // IFLA WLIC 2016. URL: <http://library.ifla.org/1336/1/201-nyffenegger-fr.pdf>



Изабель Ниффенеггер,
Национальная библиотека
Франции,
Управление по международному сотрудничеству,
начальник
Quai François-Mauriac,
75706, Paris Cedex 13
Париж, Франция
E-mail:
isabelle.nyffenegger@bnf.fr

Являясь членом таких международных профессиональных ассоциаций, как Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА) и Международный совет музеев (ICOM), а также многочисленных библиотечных организаций, BnF принимает участие во многих проектах, направленных на сохранение национального наследия: Стратегической программе ИФЛА по сохранности и консервации (PAC), в работе Международного комитета по защите культурных ценностей «Голубой Щит» и французского

комитета Программы ЮНЕСКО «Память Мира». Специалисты библиотеки часто направляют в командировки в другие страны обучать местный персонал и помогать в осуществлении политики защиты (например, в Мали — в рамках плана действий ЮНЕСКО по сохранению города Томбукту, Ираке, Кот-д’Ивуаре, Ливане). Цель подобных мероприятий — усиление осведомленности и профилактическая сохранность коллекций, по которым была проведена обоснованная экспертиза. В дополнение к этим локальным акциям на сайте BnF в 2015 г. была размещена информация о международной стажировке для зарубежных специалистов по проблемам сохранения письменного наследия (http://www.bnf.fr/fr/professionnels/accueils_et_stages_internationaux.html).

В течение последних пяти лет BnF целенаправленно занимается политикой сохранения в цифровой форме коллекций, используя почти 10-летний опыт оцифровки, сохранения и включения коллекций французских библиотек в «Галлику» (Gallica) — электронную библиотеку BnF и ее партнеров. Сегодня библиотека активно развивает международную деятельность и партнерские связи с зарубежными учреждениями, которые ведут поиски рассеянного национального наследия для его восстановления и обеспечения долговременной сохранности коллекций.

Партнерские связи BnF имеют различные формы:

- открытие порталов вместе с партнерами с целью создать оцифрованную совокупность документов, позволяющую соединить историю и общее достояние разных стран;
- участие в программах оцифровки, ведущихся ее партнерами, для восстановления национального достояния, рассеянного по всему миру;
- работа по сохранению в цифровой форме наследия, находящегося в плохом и очень плохом физическом состоянии, т. е. в опасности;
- сотрудничество в области сохранения многообразия языков и культур.

В статье представлены некоторые из этих проектов.

Поделиться общей историей и общим достоянием

Цель порталов «Общее наследие» — проиллюстрировать связи, соединяющие Францию посредством коллекций BnF с мировыми коллекциями, а также по-новому осветить свою историю и свое наследие. Такие порталы позволяют создать структуру дополнительных тематических рубрик и предоставляют доступ к документам, рассеянным по различным странам и партнерским учреждениям. Таким образом, они демонстрируют общее наследие и инициируют перекрестные поиски. Также они служат иллюстрацией политики доступа к оцифрованным документам как

способа придания большего значения общему наследию.

Сотрудничество с Национальной парламентской библиотекой Японии позволило в 2014 г. запустить портал «Франция — Япония», который обеспечивает широкому кругу пользователей, включая исследователей, доступ к богатствам японских коллекций BnF. Материалы портала свидетельствуют о том впечатлении, которое на французских художников произвела встреча с Японией. Важность заключалась и в обновлении графических форм и художественного языка для графического и декоративного искусств, а также возникшего стиля «ар-нуво» (<http://expositions.bnf.fr/france-japon/>; <http://www.ndl.go.jp/france/index.html>).

Результатом партнерства с Библиотекой Конгресса США стал портал «Франция в Америке». С помощью карт, эстампов, печатных текстов и рукописей пользователи могут ознакомиться с историей французского присутствия в Северной Америке с XVI до конца XIX в. (<http://gallica.bnf.fr/dossiers/html/dossiers/FranceAmerique/fr/default.htm>).

История отношений Франции и Бразилии с XVI в. по настоящее время отражена на портале «Франция в Бразилии», подготовленном совместно с Национальной библиотекой Бразилии (<http://bndigital.bn.br/dossies/franca-no-brasil/?lang=scnd>).

В стадии подготовки находятся проекты с Национальными библиотеками Китая, Вьетнама, Польши, а также Британской библиотекой и Российской государственной библиотекой. Цель порталов — собрать информацию в цифровую коллекцию «BnF /Общее наследие», что явится единым целым с идентичным обозначением, доступным на веб-сайтах и в электронных библиотеках BnF и ее партнеров. По результатам работы исследователей порталы будут постоянно дополняться.

Совместно использовать национальные коллекции всемирного значения

BnF собирается поддерживать усилия, принятые зарубежными учреждениями для восстановления своего национального достояния, рассеянного по миру. Новые формы сотрудничества в области оцифровки позволяют странам восстановить коллективную память о предметах наследия, рассеянных по различным причинам. Для учреждений, хранящих коллекции, они также станут уникальной возможностью воспользоваться научной экспертизой зарубежных специалистов для идентификации, описания и определения значения этого достояния. Для всех партнеров эти формы всегда являются началом научного и технологического сотрудничества.

Китай — ценнейший партнер BnF в этой работе, что объясняется одновременно и богатством китайских коллекций, хранящихся в библиотеке (около 10 тыс. старопечатных изданий, уникаль-

ные коллекции эстампов, карт и фотографий), и глобальными проектами по оцифровке документов, хранящихся в китайских коллекциях зарубежных учреждений, которые инициировало правительство КНР. Это сотрудничество предполагает работу VnF с многочисленными китайскими партнерами — университетами и учреждениями, хранящими наследие. Так, в 2015 г. между VnF и Шаньдунским университетом подписан договор об участии библиотеки в научном проекте, финансируемом китайским правительством, цель которого — провести по всему миру перепись старопечатных китайских книг. Это партнерство открывает широкие перспективы деятельности для китайских научных исследований. Около 10 тыс. древних китайских изданий, хранящихся в отделе рукописей VnF, станут объектом описания высокого качества и, конечно, будут оцифрованы. Менее чем через два года библиотека сможет предоставить доступ к этой исключительной коллекции во всей ее полноте. Из-за недостаточного отражения китайской коллекции в каталогах VnF и ее электронной библиотеке исследователи мало пользовались ею. Шаньдунский университет предвидит увеличение ценности портала, объединившего оцифрованные коллекции китайских изданий по всему миру. Это позволит восстановить уникальные коллекции в электронном виде (в таких проектах сохраняется возможность повторного использования данных и файлов в некоммерческих и научных целях).

В 2014 г. было положено начало сотрудничеству подобного типа с Центральной библиотекой в Тайбэе. После плодотворного научного обмена принято решение об описании и оцифровке сотни старых китайских книг периода, предшествующего правлению императора Цянь Лун. Теперь они доступны пользователям в электронных библиотеках VnF и Тайбэя.

В Турции под руководством Французского института азиатских исследований (l'Institut français d'études anatoliennes) и турецкого фонда SALT Research близится к концу работа по оцифровке османской прессы на французском языке. Это даст возможность доступа к турецким документам на французском языке, хранящимся в турецких и французских коллекциях. Документы будут отражены в электронной библиотеке VnF и электронной библиотеке партнера.

В марте 2016 г. заключен договор с Национальной библиотекой Израиля по оцифровке большей части из 1400 еврейских рукописей, хранящихся в отделе рукописей VnF (560 тыс. страниц). Среди них находятся десятки библий XIII в., еврейские рукописи по каббале, произведения по философии и другим наукам, литургические поэмы и эссе. С осени 2017 г. эти документы в высоком разрешении доступны в электронной библиотеке VnF. Национальная библиотека Израиля обеспечит их распространение на специальном сайте, где пользователи найдут около 75 тыс. еврейских

рукописей, рассеянных по сотням учреждений всего мира (Британская библиотека, Библиотека Конгресса США, Немецкая национальная библиотека, Библиотека Ватикана и др.).

Нередко масштабные работы связаны с такой формой сотрудничества, как дарение электронных копий уникальных документов, важных для истории и наследия страны-партнера.

Так, в апреле 2015 г. президент VnF передал директору Академии Дуньхуана файлы собрания рукописей Дуньхуана высокого разрешения, хранящихся в отделе рукописей VnF и оцифрованных в рамках международного проекта «Дуньхуан». Эти файлы стали предметом дара и в Национальную библиотеку Китая, с которой VnF начала работу по оцифровке документов, касающихся дипломатических, культурных и научных связей между Францией и Китаем.

Плодотворное научное сотрудничество с издательством Shanghai Far East Publishing позволило подготовить факсимильное издание уникального документа «Сорок изображений Старого летнего дворца в Пекине “Юаньмин Юань”», хранящегося в VnF. Это партнерство послужило поводом для организации масштабной выставки в Национальной библиотеке Китая, где отныне хранятся факсимильное издание, а также файлы высокого разрешения в целях долговременной сохранности. Сотрудничество с этим издательством продолжается, предполагается реализовать грандиозный по своему масштабу проект — выпустить факсимиле «Таблицы зависимых народов великой императорской династии Китая».

Хранить и знакомить с исчезающим наследием

В течение многих лет VnF занимается работой по восстановлению коллекций, утраченных вследствие стихийных бедствий или человеческого фактора. Так, она приняла активное участие в проекте создания Электронной библиотеки Гаити, целью которого было восстановление наследия Национальной библиотеки Гаити и трех других библиотек этой страны, пострадавших в результате землетрясения 12 января 2010 года. Планомерной оцифровкой своих собственных документов, относящихся к Гаити, организацией сотрудничества с другими библиотеками, особенно североамериканскими, VnF хотела внести вклад в восстановление наследия этой страны (работа по этой программе, к сожалению, приостановлена из-за отсутствия поддержки местных властей).

На следующий день после пожара в Институте Египта в 2012 г. VnF предложила помощь в электронном восстановлении поврежденных коллекций путем предоставления файлов из фонда, относящегося к экспедиции Восточной армии (1798—1801).

Другой пример — Камбоджа, получившая страшнейшие разрушения во время войны и режима красных кхмеров: VnF хранит кхмерские

рукописи и так называемый индокитайский фонд, сформированный из обязательного экземпляра изданий, вышедших во французском Индокитае (1926—1954), некоторые из них были выпущены в Камбодже. Эти документы отсутствуют в Национальной библиотеке Камбоджи, которая имеет трагическую историю: три четверти сотрудников в 1975 г. погибли в результате геноцида. Сегодня в целях сохранения памяти о жертвах геноцида камбоджийские власти и ЮНЕСКО поручили ВнФ провести экспертизу, чтобы с помощью оцифровки сохранить около 400 тыс. страниц архивов (фотографии узников, их биографии и т. д.), полученных из тюрьмы Туол Сленг и включенных в 2009 г. в реестр «Память Мира» (документы хранятся в Музее геноцида Туол Сленг).

Восстанавливать уничтоженные коллекции, защищать наследие, которому грозит опасность, — эти действия являются ответной реакцией на кризисные ситуации. Также нельзя недооценивать тот факт, что сотрудничество — лучшее оружие против исчезновения наследия, особенно наследия культурного многообразия, которое даже если пока не находится в опасности, имеет тенденцию к постепенному исчезновению. Средиземноморье — колыбель западной цивилизации — на протяжении тысячелетий создавалось за счет материальных, политических, коммерческих, культурных и человеческих обменов. Страны Ближнего Востока объединяют, в частности, эту «геологию культур». Сохранение и повышение престижности наследия региона — одно из приоритетных направлений (с учетом кризисной ситуации на Востоке, в частности с христианами). Вот почему ВнФ включилась в проект по созданию Электронной библиотеки стран Ближнего Востока.

Сегодня этот проект охватывает семь научных библиотек, созданных в XVIII в. французскими учреждениями или церковными объединениями: Институт восточных исследований, Французский институт восточной археологии, Центр александрийских исследований в Египте, Французский институт Ближнего Востока и Восточная библиотека Университета Святого Жозефа в Ливане, Библейская и археологическая школа Иерусалима, Французский институт азиатских исследований в Турции. Об интенсивных культурных обменах свидетельствуют уникальные, но еще малоизвестные коллекции наследия, хранящиеся в этих учреждениях. Другие библиотеки проявили интерес к проекту и намерены присоединиться к нему в 2017 году. Портал мог бы объединить особенно те фонды, которые существуют только в электронном виде — религиозные рукописи из иракских и сирийских фондов.

Эта электронная библиотека получает поддержку от меценатов международной компании *Fondations Total et Plastic Omnium*. Она преследует двойную цель — обеспечить физическую и цифровую сохранность коллекций наследия, оциф-

рованного лишь частично, часто хранящегося в ненадлежащих условиях, а также представить его на совместном портале, свидетельствующем о жизнеспособности духовных и межрелигиозных обменов между странами Ближнего Востока. Таким образом будет восстановлено место обмена, которым на протяжении всей истории являлось средиземноморское пространство.

Будучи многоязычным, этот портал обеспечит доступ к нескольким тысячам документов государственного достояния (печатным изданиям, рукописям, картам и планам, фотографиям, плакатам, изображениям, а также звуковым и аудиовизуальным документам). Он внесет вклад в распространение наследия за пределы национальных границ, чтобы облегчить доступ ученым, инициировать новые исследования и совместные работы, которые, в свою очередь, будут способствовать непрерывному диалогу между двумя берегами Средиземного моря.

Документы будут включены в электронную библиотеку ВнФ, поиск можно вести с использованием возможностей информационной системы, разработанной для ее собственных коллекций. Они одновременно будут доступны на сайте «Галлика» (15 млн посетителей ежегодно) и получают гарантию многолетней сохранности. Объединение коллекций, хранящихся в разных странах и относящихся к разным эпохам и культурам, приведет к электронному распределению фондов и предоставит надежную гарантию передачи этого наследия.

Такой же прием был предпринят в Томбукту (Мали), и он продолжает оставаться главной целью до тех пор, пока будет позволять геополитическая ситуация.

Идея солидарности послужила для ВнФ стимулом к созданию совместно с другими крупными национальными библиотеками Франкофонной электронной сети (*Réseau Francophone Numérique, RFN*) — консорциума, в который входит не менее 26 самых крупных учреждений франкоговорящих стран со всех континентов, объединивших свои усилия для расширения доступа к письменному наследию на французском языке. Созданная в 2006 г., RFN включает в себя уникальные коллекции наследия, еще малоизвестные, часто находящиеся под угрозой уничтожения или хранящиеся в плохих условиях, что свидетельствует об интенсивных культурных обменах, ставших возможными вследствие общего языка. С момента ее создания работы по оцифровке проводились с целью поддержать страны, столкнувшиеся с материальными трудностями, и выложить франкоязычное достояние в Интернете. Во время Генеральной ассамблеи RFN в апреле 2015 г. ее члены по предложению ВнФ решили объединить свои усилия и создать Электронную библиотеку для стран французского языка (*Bibliothèque numérique pour la francophonie*). Этот проект является вкладом генерального секретаря RFN Д. Хроуза.

Проект Gallica Marque Blanche («Галлика с белой отметкой») возник по инициативе VnF, чтобы совместно использовать разработки для развития своей электронной библиотеки. Партнерам предоставляется функциональная и технологическая экспертиза, которую можно реализовать в электронной библиотеке, построенной на базе инфраструктуры «Галлики», но с индивидуальной структурой в зависимости от партнеров. В 2014 г. VnF предложила RFN использовать эту технологию, изначально созданную для ее французских партнеров, на международном уровне.

Франкофонная электронная библиотека будет иметь свою поисковую систему и позволит пользователям всего мира вести поиск в «Галлике». Наличие программ оцифровки наследия, хранящегося в учреждениях, охватываемых RFN, даст возможность обеспечить его долговременную сохранность и распространение. Таким образом, VnF сможет одновременно содействовать и расширению присутствия франкоязычных материалов в Интернете, и сохранению коллекций народов, живущих в регионах, подверженных многочисленным политическим кризисам или природным катастрофам, часто приводящим к распылению письменного наследия (Мадагаскар, Гаити, Кот д'Ивуар, Нигер и др.).

Реализация проекта будет сопровождаться обучением менеджеров и технического персонала учреждений-участников, иллюстрируя, таким образом, основную цель RFN — ответственность, распределенную между учреждениями франкоязычного наследия.

Всемирное наследие, общая ответственность

С помощью новых форм международного сотрудничества в области оцифровки VnF включается в непрерывную работу для осуществления своей миссии по обеспечению физической сохранности всемирного наследия, ответственность за которое она несет на протяжении нескольких столетий. Серьезность обязательств обуславливает активную дипломатическую деятельность, которую Франция ведет в течение многих лет в целях сохранения культурного многообразия и повышения престижности национального достояния. Об этом свидетельствует совместная инициатива французского и иракского правительств, принятая Исполнительным советом ЮНЕСКО осенью 2014 г., взятая за основу при разработке в апреле 2015 г. нового документа, осуждающего уничтожение национального достояния в Ираке, Сирии и Ливии.

Этими актами VnF хочет поддержать инициативы ИФЛА [1] и рекомендации ЮНЕСКО, особенно Программу «Память Мира» по сохранению мирового наследия и культурного разнообразия. Давая возможность сообществам и государствам

восстановить рассеянное в силу исторических обстоятельств документальное наследие, библиотека решительно выступает за его сохранение и доступность, включая цифровое наследие (Рекомендация, принятая Генеральной конференцией ЮНЕСКО на 38-й сессии в июле 2015 г., статьи 5.3 и 5.5, касающиеся международного сотрудничества) [2].

Совместная деятельность VnF хочет придать смысл самой идее международного сотрудничества, основанной на распределении знаний и умений. Но сохранность, распространение и придание значения наследию, которое рассматривается как всеобщее достояние человечества, не могут опираться на усилия лишь нескольких библиотек-депозитариев. Они несут коллективную ответственность за всемирное наследие, которое в цифровую эпоху впервые за многие века сможет преодолеть исторически сложившиеся границы.

Благодарности

Автор благодарит Женевьев Клавель и Бруно Расина за их поддержку и редактирование, а также Франка Хюренвиля — за критические замечания и интеллектуальное участие.

Список источников

1. IFLA Strategic Plan 2016—2021 [Электронный ресурс] // IFLA. URL: <http://www.ifla.org/files/assets/hq/officers/key-documents/draft-strategic-plan-and-key-initiatives-full-version.pdf> (дата обращения: 01.11.2017).
2. Recommandation sur la préservation et l'accessibilité du patrimoine documentaire, y compris le patrimoine numérique [Электронный ресурс] // UNESCO. URL: <http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002339/233916f.pdf> (дата обращения: 01.11.2017).
3. *Subrahmanyam S. Aux origines de l'histoire globale : leçon inaugurale du Collège de France.* Paris : Fayard, 2014. 62 p.
4. *Subrahmanyam S. Leçons indiennes : itinéraires d'un historien* (Delhi, Lisbonne, Paris, Los Angeles) / trad. de J. Delarun. Paris, Alma Éditeur, 2015. 353 p.
5. *Nyffenegger I., Piffault O. Patrimoines en danger, une responsabilité en partage* // Bulletin des bibliothèques de France. 2016. № 7. P. 70—81.

Перевод:

Наталья Владимировна Черникова,
Российская государственная библиотека,
отдел зарубежного библиотековедения
и международных библиотечных связей,
сектор взаимодействия с зарубежными
организациями и по работе с ИФЛА,
заведующая
Воздвиженка ул., д. 3/5,
Москва, 119019, Россия
E-mail: mbs@rsl.ru

The International Policy of the National Library of France on Cooperation in the Field of Digitization

Isabelle Nyffenegger,

The National Library of France, Quai François-Mauriac, 75706 Paris Cedex 13, France

E-mail: isabelle.nyffenegger@bnf.fr

Translated by:

Natalia V. Chernikova,

Russian State Library, 3/5 Vozdvizhenka Str., Moscow, 119019, Russia

E-mail: mbs@rsl.ru

Abstract. The mission of the National Library of France (BnF) — is to preserve and promote the national and world heritage, covering 40 centuries of the history of human thought. For many years, BnF conducts the policy focused on preservation of documents in electronic form, and develops partnerships with foreign institutions, which carry out search of the scattered national heritage for its restoration and providing long-term preservation of collections being in a poor physical condition. The purpose of this article is to show the new forms of digital international cooperation that contribute to determination of the principles of shared responsibility in the field of preservation and promotion of heritage, considered as global commons of mankind. Therefore, the cooperation programmes are a kind of digital continuation of the UNESCO “Memory of the World” Programme, and serve to implement the articles 5.3 and 5.5 of the Recommendations concerning the preservation of, and access to, documentary heritage including in digital form, adopted by the General conference of UNESCO at its 38th session.

Key words: National Libraries, International Cooperation, Cooperation in the Field of Digitization, Protection of Electronic Information, Written Heritage.

Citation: Nyffenegger I.; Chernikova N.V. (transl.). The International Policy of the National Library of France on Cooperation in the Field of Digitization, *Bibliotekovedenie* [Library and Information Science], 2017, vol. 66, no. 6, pp. 683—688. DOI: 10.25281/0869-608X-2017-66-6-683-688.

Acknowledgements: The author expresses gratitude to Geneviève Clavel and Bruno Racine for their support and review, as well as to Franck Hurinville, the Head of International Affairs Department of BnF, for critical comments and intellectual participation.

References

1. IFLA Strategic Plan 2016—2021, *IFLA*. Available at: <http://www.ifla.org/files/assets/hq/officers/key-documents/draft-strategic-plan-and-key-initiatives-full-version.pdf> (accessed 01.11.2017).
2. Recommandation sur la préservation et l’accessibilité du patrimoine documentaire, y compris le patrimoine numérique [Recommendation Concerning the Preservation of, and Access to, Documentary Heritage, Including in Digital Form], *UNESCO*. Available at: <http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002339/233916f.pdf> (accessed 01.11.2017).
3. Subrahmanyam S. *Aux origines de l’histoire globale: leçon inaugurale du Collège de France*. Paris, Fayard Publ., 2014, 62 p.
4. Subrahmanyam S. *Leçons indiennes: itinéraires d’un historien (Delhi, Lisbonne, Paris, Los Angeles)*. Paris, Alma Éditeur Publ., 2015, 353 p.
5. Nyffenegger I., Piffault O. Patrimoines en danger, une responsabilité en partage, *Bulletin des bibliothèques de France*, 2016, no. 7, pp. 70—81.